

DIARIO DE UN TESTIGO
LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

Bruselas, viernes 16 de octubre (de 1914)

Me apresto para la proyectada excursión a las ruinas y los campos de batalla. El gobernador de Bélgica, feldmariscal von der Goltz, ha declarado que después de la toma de Amberes y la ocupación de Gante, Brujas y Ostende, pueden concederse en las ciudades y campañas ciertas facilidades de comunicación y la disminución de las medidas destinadas a limitar el libre tránsito de personas y vehículos.

Mañana mismo me pondré en marcha, y hoy me ocupo de procurarme un pasaporte.

El gobernador alemán se muestra satisfecho y dice :

"Espero firmemente que los habitantes volverán a sus casas y a sus ocupaciones, como he podido comprobarlo con satisfacción cuando el almacenamiento de la cosecha".

Pero, como nunca es malo amenazar un poco – *"la letra con sangre entra"* (**Nota** : pintura de GOYA), decían los maestros de antaño –, el gobernador de Bélgica añade :

"Sin embargo, hago observar que castigaré severísimamente, como hasta ahora, las menores injurias o excesos contra las tropas alemanas, o los deterioros causados a los ferrocarriles, a los telégrafos, así como toda contravención a mis órdenes y decretos."

Otro cartel nos da noticias probablemente abultadas sobre los últimos sucesos, pero algunos de las cuales coinciden con las que ayer me diera el coronel Bravo.

Las copio enseguida, sin agregar comentario alguno, para confrontarlas más tarde con otras versiones mejor comprobadas. Son documentos que deben conservarse. Dice así :

"Nuestro botín de guerra en Amberes no puede ser apreciado todavía. El número de las tropas de los ejércitos que han pasado a Holanda se ha elevado a 28.000 hombres, más o menos. Según informes oficiales de Londres y de Holanda, parece que hay entre éstos 2.000 ingleses. Es de creer que numerosos soldados belgas, vestidos de particular, han huído hacia sus comunas de origen.

"Los perjuicios materiales de Amberes son poco considerables. Las esclusas y los transportes de pasaje sobre el río han sido destruídos por el enemigo.

"En el puerto se encuentran cuatro vapores ingleses, dos belgas, un francés, un español, un

danés, treinta y dos alemanes y dos austriacos, así como dos veleros alemanes.

"Según resulta de un examen de los vapores alemanes, las calderas parecen haber sido destrozadas para dejarlos fuera de uso.

"El enemigo, entre el cual se encuentra una parte de la antigua guarnición de Amberes, se precipita en rápida fuga hacia el oeste, es decir hacia la costa. Nuestras tropas lo siguen.

"Lila está ocupada por nosotros y hemos hecho allí cuatro mil quinientos prisioneros.

"Las autoridades comunales la habían declarado para las tropas alemanas « ciudad abierta » ; sin embargo el enemigo ha avanzado tropas del lado de Dunkerque para tratar de envolver Gante, y con la orden de mantenerse hasta la llegada del ejército envolvente. Como naturalmente este ejército no llegaba, la consecuencia fue que la ciudad,

inútilmente defendida, ha tenido que soportar perjuicios a consecuencia de su toma por nuestras tropas."

Vuelve a preocuparme la suerte de Reims (**Nota**), que hasta ahora parecía haber escapado al desastre. Los alemanes la amenazan de nuevo y tratan de lavarse las manos declarando :

«A proximidad inmediata de la catedral de Reims, se ha comprobado la presencia de dos baterías pesadas francesas, también se han observado señales luminosas hechas desde lo alto de la torre de la catedral.

"No hay para qué decir que todas las medidas tomadas contra nuestras tropas y todos los medios que sirven para ello son combatidos por nosotros sin miramiento por la conservación de la catedral.

"Los franceses soportarán pues, ahora, la responsabilidad como anteriormente si el venerable

monumento resulta una víctima de la guerra."

Esto me hace recordar la famosa farsa de Frank Brown cuando invitaba a Pancho a un combate de box, y le explicaba la regla :

- *Cuando digo "pega", ¡ pega ! Cuando digo "para", ¡ para !*

El pobre Pancho aceptaba las condiciones sin discutir.

- *¡ Pega !* – gritaba Frank Brown, descargándole un soberbio puñetazo y antes de que el negro pudiera contestar – : *¡ Para ! ¡ Para !* – vociferaba a voz en cuello.

Y el bueno de Pancho recibía todos los porrazos pero con arreglo al reglamento, lo que no deja de ser una satisfacción.

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo (31)* », in LA NACION ; 17/04/1915.

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (32) », in LA NACION ; 18/04/1915.

Notas del traductor al francés :

Reims in PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (16 & 17) », in LA NACION ; 1-2/04/1915. Ver en nuestro sitio INTERNET con fecha del 22/09/1914.

Ciertos carteles de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Fuente, también interesante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>